

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2016

Latein

6-jährig

Kompensationsprüfung 2
Angabe für Prüfer/innen

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Auf einer Versammlung der wichtigsten gallischen Stämme hatte der Stammesfürst Diviciacus Caesar um die Unterstützung Roms gegen auswärtige Feinde gebeten.

- 1 Hac oratione ab Diviciaco^a habita omnes, qui
- 2 aderant, auxilium a Caesare petere coeperunt.
- 3 Animadvertit Caesar unos¹ ex omnibus Sequanos^b
- 4 nihil earum rerum facere, quas ceteri facerent²,
- 5 sed tristes capite demisso terram intueri. Eius rei
- 6 quae causa esset, miratus ex ipsis quaesivit. Nihil
- 7 Sequani^b respondere^c, sed in eadem tristitia taciti
- 8 permanere^c.

1 **unos**: hier als einzige

2 Der Konjunktiv wird als Indikativ übersetzt.

a **Diviciacus**, -i m.: Diviciacus (Fürst der Häduer, eines keltischen Stammes)

b **Sequani**, -orum m. Pl.: die Sequaner (ein keltischer Stamm, der Caesar feindlich gegenüber stand.)

c **respondere/permanere**: historische Infinitive (entsprechen hier der 3. Person Plural Perfekt)

(Caesar, *Bellum Gallicum*)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Nisus hat einen nächtlichen Angriff auf das Lager der feindlichen Rutuler geplant. Gegen seinen Willen schließt sich ihm sein Freund Euryalus an. Dabei wird Euryalus gefangen genommen. Nisus versucht ihn durch folgende Worte an die Rutuler zu retten.

1 „Me, me – adsum, qui feci – in me convertite ferrum,

2 o Rutuli^a! Mea fraus¹ omnis, nihil iste nec ausus²

3 nec potuit; caelum hoc³ et conscia sidera testor;

4 tantum⁴ infelicem nimium dilexit^b amicum.“

1 **fraus**, fraudis f.: *hier* Schuld

2 **ausus** <est>

3 **hoc**: dafür

4 **tantum**: nur

a **Rutuli**, -orum m.: die Rutuler

b Subjekt ist Euryalus, der Freund des Nisus.

(Vergil, Aeneis)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind im Infinitiv, Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiele).

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
conscia (V. 3)	Präfix con- (mit, zusammen) + scire (wissen)
infelicem (V. 4)	Präfix in- (Verneinung) + felix (glücklich)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Hyperbaton	infelicem-amicum (V. 4)
Metonymie	ferrum (V. 1)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Die Rutuler sollen die Waffen nur gegen Nisus richten.
- Nisus allein trägt die Schuld.
- Die einzige Schuld des Euryalus war seine Freundschaft zu Nisus.

4. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext! Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte!

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (lateinisches Textzitat)
Nisus will die Aufmerksamkeit der Feinde auf sich lenken.	Me, me (– adsum, qui feci –) in me (convertite ferrum)
Euryalus hatte weder den Mut noch die Fähigkeit für diesen Plan.	nihil iste nec ausus nec potuit
Nisus ruft den Himmel und die Sterne als Zeugen an.	caelum hoc et conscia sidera testor

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Hac oratione ab Diviciaco habita omnes, qui aderant, auxilium a Caesare petere coeperunt.	Nach der Rede des Diviciacus bitten alle Anwesenden Caesar um Hilfe.		
2	Animadvertit Caesar unos ex omnibus Sequanos nihil earum rerum facere, quas ceteri facerent,	Die Sequaner verhalten sich anders als die übrigen.		
3	sed tristes capite demisso terram intueri.	Sie starren traurig zu Boden.		
4	Eius rei quae causa esset, miratus ex ipsis quaesivit.	Caesar fragt sie, warum sie dies tun.		
5	Nihil Sequani respondere, sed in eadem tristitia taciti permanere.	Die Sequaner antworten nichts und verharren in ihrer Traurigkeit.		
II.	LEXIK			
1	coeperunt (Z. 2)	beginnen	nicht: fassen	
2	animadvertit (Z. 3)	bemerkten	nicht: tadeln	
3	demisso (Z. 5)	senken	nicht: hinabschicken	
III.	MORPHOLOGIE			
1	aderant (Z. 2)	P. N. T.		
2	miratus (Z. 6)	T. D. (Deponens)		
3	taciti (Z. 7)	K. N. (zu Sequani)		
IV.	SYNTAX			
1	oratione ... habita (Z. 1)	Abl. abs. (vorzeitig)		
2	Sequanos ... facere (Z. 3–4)	Acl (gleichzeitig)		
3	quae (esset) (Z. 6)	GS (indirekter Fragesatz)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildung	conscia (V. 3) infelicem (V. 4)		
2	Hyperbaton Metonymie	infelicem-amicum (V. 4) ferrum (V. 1)		
3	Paraphrase	Die Rutuler sollen die Waffen nur gegen Nisus richten. Nisus allein trägt die Schuld. Die einzige Schuld des Euryalus war seine Freundschaft zu Nisus.		
4	Belege	Me, me (– adsum, qui feci –) in me (convertite ferrum) nihil iste nec ausus nec potuit caelum hoc et conscia sidera testor		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.
Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.
INTERPRETATIONSTEXT			
Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.
Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Kommentierung gelang überwiegend.	Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut